

## СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ ГНЕВА И УДИВЛЕНИЯ СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

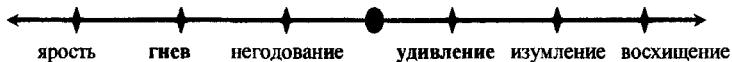
В настоящее время речевая коммуникация рассматривается как цепочка состояний, в которой производство, передача и прием вербального сообщения являются лишь частью общего процесса коммуникации в целом. Наряду с акустическим каналом при передаче сообщения используется также и визуальный канал.

Невербальное поведение – это компонент эмоций, внешняя форма их существования и проявления. «Выразительное движение (или действие) не только выражает сформированное переживание, но и само, включаясь, формирует его, так же как, формулируя свою мысль, мы тем самым формируем ее, мы формируем наше чувство, выражая его» [1: 27]. Таким образом, невербальные средства раскрывают внутреннее содержание человека во внешнем действии.

Человеческие эмоции выражают в форме переживания реальные взаимоотношения человека с окружающим его миром, и, прежде всего, с другими людьми. В повседневной жизни мы по выразительным движениям, по выражению лица и поведению чувствуем иногда мельчайшие изменения в эмоциональном состоянии, в настроении окружающих нас людей.

При описании эмоционального состояния человека, реализуемого посредством невербального поведения, возникает необходимость создания универсальной классификации эмоций. По мнению большинства психологов, эмоции следует разделить на «основные» (базовые), то есть не сводимые к комбинации других эмоций, и «второстепенные». Однако четких принципов отнесения эмоций к той или иной группе не выработано. Кроме того, количество эмоций, которые следует считать базовыми, у разных авторов различно.

В психологии к числу «базовых» эмоций принято относить следующие эмоции: *гнев, удивление, горе, радость, страх* и *презрение*. Внутри группы основных эмоций нами выделены три оппозиции: *радость – горе, удивление – гнев, страх – презрение*. Помимо основных эмоций существует множество второстепенных эмоций, которые являются лишь оттенками основных. Они различаются по интенсивности и продолжительности. В своем исследовании мы попытались создать шкалу эмоций, распределив второстепенные эмоции внутри выделенных оппозиций. В центре шкалы мы расположили нулевую точку, соответствующую нейтральному выражению эмоции, удаление по оси от центра к краю указывает на все более интенсивное, но менее продолжительное проявление эмоции. В результате такого распределения для оппозиции *гнев – удивление* была выработана следующая шкала:



На первый взгляд, объективным показателем эмоции может служить ее внешняя манифестация – соответствующее поведение человека. Но и этот показатель не особо надежен. Одни и те же проявления активности человека часто бывают симптомами совершенно противоположных чувств, и, наоборот, одни и те же чувства у разных людей могут сопровождаться различными жестами. В ходе анализа описания эмоций была выявлена следующая закономерность: чем больше эмоция смещается по шкале от центра к краю, тем большее количество жестов используется при ее описании.

Проявление удивления, так же как и проявление радости, смещается по шкале от наиболее слабого проявления данного эмоционального состояния к более интенсивному. При этом, как и в предыдущем случае, более слабое проявление эмоции эксплицируется посредством описания мимики. Чем интенсивнее становится проявление эмоции, тем чаще используются жесты для ее описания.

Эмоциональное состояние удивления в исследуемых художественных текстах демонстрируется через а) описание мимики: *Ich warf alles, Ekel, Furcht und Trostlosigkeit, von mir ab wie eine lächerliche Bürde und legte meine Hand auf die zuckende, üppige Schulter, und als sie nun das erstaunte Gesicht zu mir wandte, sah ich zum ersten Mal in ihren Zügen Ähnlichkeit mit jenem Foto eines hübschen, liebevollen Mädchens, das ich wohl viele hundert Male hatte ansehen müssen, damals ...* [2: 10]; б) описание поведения взгляда: *Sabine Häfeli-Großmann lacht laut auf, wo es eigentlich gar nichts zu lachen gibt. Die ganze Gesellschaft schaut sie kurz und erstaunt an, dann wendet sie sich wieder den Versen von Johann Peter Hebel zu* [3: 105]. Однако при описании поведения взгляда используется не только нейтральный глагол *anschauen*, но и глагол *anstarren*, обозначающий продолжительный удивленный взгляд: *Er schloß die Tür mit mittiger Hand und bewegte sich unbeholfen zu seinem Platz zurück. Miss Burge und die Gemeindegewester starrten zunächst ihn und dann sich gegenständig an* [4: 70].

Восхищение демонстрируется уже при помощи описания жестовых движений (*auf*)klatschen: *Die Fanfarentöne verstummen, und gleichzeitig wechselt das Licht. Das Publikum wird jetzt von allen Seiten ganz grell, flackernd beleuchtet, wie in einer Disko. Die Leute ... klatschen begeistert auf* [3: 108].

При этом конкретизация эмоционального состояния, в котором пребывает человек, осуществляется в данном случае с помощью дополнительных лексических средств. В качестве конкретизаторов выступают отглагольные образования *erstaunt*, *begeistert*, а также предложно-номинативные конструкции типа *vor Begeisterung*.

Так, для описания недовольства, вызванного каким-либо событием или поступком другого человека, автор прибегает, как правило, к описанию мимики или поведения взгляда: *Der Mann ging ins Schlafzimmer hinauf und weckte seine friedlich schlummernde Frau mit dem Ruf: „Im Garten ist ein Einhorn und frisst Rosen!“ Sie öffnete die Augen und starrte ihn mißmutig an* [4: 32].

Интенсивность эмоции выражается дополнительными лексическими средствами, так как сами по себе глаголы, используемые для описания эмоционального состояния недовольства, не имеют выраженной эмоциональной окраски и являются нейтральными. В качестве дополнительных лексических

средств выступают прилагательные *mißmutig, finster*.

Недовольство или раздражение может быть описано также при помощи телодвижения *den Kopf schütteln* или образованным от него причастием первым *kopfschüttelnd*: *Zigaretten werden in Mündern gesteckt, ein fünftes Klick, der Fremde setzt sich kopfschüttelnd auf den Bootsrand, legt die Kamera aus der Hand, denn er braucht jetzt beide Hände, um seiner Rede Nachdruck zu verleihen* [4: 57].

Эмоциональное состояние гнева описано при помощи как мимики и поведения взгляда, так и при помощи жестов и телодвижений. При этом интенсивность эмоции, описанной при помощи мимики или поведения взгляда, выражается посредством дополнительных лексических средств, таких как причастия первые *drohend, wütend*. А жесты и телодвижения, характеризующие данное эмоциональное состояние, являются типичными для поведения человека, находящегося в гневе: *aufstampfen, mit der Faust drohen, an den Haaren zerren*. *Der Franzose runzelte drohend die Stirn. Aber plötzlich hellte sein Gesicht sich auf, er ging auf den Husaren zu und fragte ihn...* [4: 97].

Ярость является высшей степенью проявления гнева. Тот факт, что человек в состоянии наивысшего эмоционального возбуждения плохо контролирует свои действия, нашёл отражение и в описании подобного рода поведения. В исследуемых художественных текстах поведение человека, находящегося в состоянии ярости, описано при помощи жестов, представляющих собой беспорядочные или произвольные телодвижения: *mit den Armen schleudern, fucheln, gestikulieren, die Absätze bohren, zittern, klappern, schlotern*.

*Da jetzt Erna beziehungsweise Rosi etwas kommen müsste, reißt Hofreiter Erna beziehungsweise Rosi in die Arme, stößt vor Aufregung über den roten Fauteuil, schleudert mit den Armen, fuchelt, gestikuliert, fliegt schließlich über ein Podest und reißt Rosi mit sich auf den Boden* [3: 126].

Помимо глаголов и глагольных сочетаний, непосредственно описывающих действие, предложение, как правило, не содержит дополнительных лексических средств, характеризующих производимое действие. Уточнена может быть лишь та часть тела, которая непосредственно участвует в его производстве.

Однако следует отметить, что предложенные нами шкалы содержат не полный перечень второстепенных эмоций, а лишь те из них, которые наиболее часто встречались при анализе примеров из художественных произведений современных немецких авторов.

#### *Библиографический список*

1. Гранская Ю.В. Распознавание эмоций по выражению лица: дис... канд. псих. наук. – СПб., 1998. – 166 с.
2. Böll H. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen. – Moskau : Raduga-Verlag, 2001. – 276 S.
3. Fischer H. Lampenfiebrig. – Hamburg, 1996. – 128 S.
4. Moderne Kurzprosa. Eine Textsammlung. – München – Wien – Zürich, 1978. – 107 S.